

**Jun PAN (Janice) 潘珺**

Associate Professor

Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies

Hong Kong Baptist University

Email: [janicepan@hkbu.edu.hk](mailto:janicepan@hkbu.edu.hk)

### Academic Qualifications

**PhD** in Interpreting Studies, City University of Hong Kong

**MA** in English Language & Literature (Interpreting Studies), Shanghai International Studies University

**BA** in Foreign Trade English, Jiangsu University

### Taught previously at

City University of Hong Kong, Hang Seng Management College (now Hang Seng University of Hong Kong), Jiangsu University, etc.

### Major Teaching Areas

Consecutive Interpreting (Putonghua /Cantonese and English), Simultaneous Interpreting (Putonghua /Cantonese and English), Conference Interpreting (Putonghua /Cantonese and English), Translation Workshop, Practical Translation (Chinese and English), Linguistics for Translators, etc.

### Research Interests

Corpus-based translation/interpreting studies, political discourse and translation/interpreting, digital scholarships, learner factors & situated learning in interpreter training, bibliometric research in translation/interpreting studies, professionalism in translation/interpreting, translation/interpreting & political discourse, etc.

### Academic Publications/Outputs

#### (i) *Scholarly books, monographs and chapters (refereed)*

- Yan, J. X., **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2018). *Research on Translator and Interpreter Training - A collective volume of bibliometric reviews and empirical studies on learners* (1st ed). Series: New Frontiers in Translation Studies, Series Ed. by D. Li. Singapore: Springer.
- **Pan, J.** (2018). Linking classroom exercises to real-life practice: A case of situated simultaneous interpreting learning. In M. González-Davies, & V. E. Raído (Eds.), *Situated Learning in Translator and Interpreter Training* (pp. 107-132). London: Routledge. (A reprint of Pan [2016])
- Yan, J. X., **Pan, J.**, Wu, H., & Wang, Y. (2017). Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals (2000–2010). In R. A. Valden (Ed.), *Chinese Translation Studies in the 21st Century: Current trends and emerging perspectives* (pp. 192-219). London: Routledge. (A reprint of Yan, Pan, Wu & Wang [2013])
- **Pan, J.** (2013). 傳譯•傳意•傳情 [Interpreting sense vs./and emotion]. *恒管人語: 商道與人道 [A HSMC collection: Business and humanities]* (pp. 162–163). Hong Kong: Zung Wa Book Company.
- **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2012). Investigating the nature of the semi-natural interpretation: A case study. In M. A. Jiménez Ivars & M. J. Blasco Mayor (Eds.), *Interpreting Brian Harris: Recent developments in translatology* (pp. 77–94). Switzerland: Peter Lang.

#### (ii) *Journal publications (referred)*

- **Pan, J.** (2019). The pragmatics of political discourse: An analytical framework and a comparative study of policy speeches in the United Kingdom and Hong Kong. *Bandung: Journal of the Global South*, 6 (2), 252-284.
- **Pan, J.**, & Wong, T. M. (2019). Developing pragmatic competence in Chinese–English political retour Interpreting: A corpus-driven exploratory study of pragmatic markers. *InTRAlinea Special Issue: New Insights into Translator Training*. URL: <http://www.intralinea.org/archive/article/2415>.
- **Pan, J.**, & Wong, T. M. (2018). A corpus-driven study of contrastive markers in Cantonese–English political interpreting. *BRAIN –Broad Research in Artificial Intelligence and Neuroscience*, 9 (2), 168-176. URL: <https://www.edusoft.ro/brain/index.php/brain/article/view/816/945>.
- **Pan, J.**, Wang, H. H., & Yan, X. J. (2017). Convergences and divergences between studies on translator training and interpreter training: Findings from a database of English journal articles. *Target: International Journal of Translation Studies*, 29(1), 110–144.
- Wang, H. H., **Pan, J.**, & Yan, X. J. (2017). Research on translator training after the new millennium: A corpus-based review of eight journals on Translation Studies. *East Journal of Translation (CIUTI Issue)*, 24-38.
- **Pan, J.** (2016). Linking classroom exercises to real-life practice: A case of situated simultaneous interpreting learning. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(1), 107–132.

- Yan, J. X., & **Pan, J.** (2016). Backgrounds, attitudes and software application of tertiary-level Putonghua learners in Hong Kong: A focus group interview study. *Journal of International Chinese Studies*, 7(1), 176–188.
- Yan, J. X., **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2015). Studies on translator and interpreter training: a data-driven review of journal articles 2000–12. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(3), 263–286.
- Yan, J. X., **Pan, J.**, Wu, H., & Wang, Y. (2013). Mapping interpreting studies: The state of the field based on a database of nine major translation and interpreting journals (2000–2010). *Perspectives: Studies in Translatology*, 21(3), 446–473.
- **Pan, J.**, & Yan, J. X. (2012). Learner variables and problems perceived by students: An investigation of a college interpreting program in China. *Perspectives: Studies in Translatology*, 20(2), 199–218.
- **Pan, J.**, & Yan, J. X. (2011). On Brian Harris’ “Natural Translation” theory and its implications for translation studies and translation teaching. *Foreign Languages and Their Teaching*, (3), 65–68.
- Yan, J. X., **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2010). Learner factors, self-perceived language ability and interpreting learning: An investigation of Hong Kong tertiary interpreting classes. *ITT: The Interpreter and Translator Trainer*, 4(2), 173–196.
- **Pan, J.** (2010). Professionalization or deprofessionalization? A review of interpretation surveys in metropolitan cities in China and their indication in interpreter training. *Foreign Languages and Their Teaching*, (3), 68–71.
- **Pan, J.**, Sun, Z. X., & Wang, H. H. (2009). Professionalization in interpreting: Current development of interpreting in Shanghai and Jiangsu province. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 32(6), 81–85, 101.
- **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2008). Communication between the speaker and the interpreter. *Journal of Jiangsu University (Social Science Edition)*, 10(4), 77–80.
- **Pan, J.** (2007). Two styles of interpretation: Reflection on the influence of oriental and western thought patterns on the relationship between the speaker and the interpreter. *Foreign Language and Culture Studies*, 6, 677–688.
- **Pan, J.** (2005). Communicative equivalence: The intersection of functional equivalence and communicative translation. *Journal of Jiangsu University (Social Science Edition)*, 7(5), 69–72.
- **Pan, J.** (2005). Deviation vs. assimilation: Active translating and negative translating methods in newspaper translation. *Journal of Shaoyang University (Social Science Edition)*, 4(2), 108–109.
- **Pan, J.**, & Wang, T. (2005). Looking into the developmental path to China’s modernization through “The Chrysanthemum and the Sword”. *Tan Qiu*, (3), 60–63.
- Mu, Y. Y., & **Pan, J.** (2005). Professionalization as the new trend in interpreting: A review of the fifth national conference on interpreting practice, pedagogy and research. *Chinese Translators Journal*, (2), 38–41.

**(iii) Conference papers (selected)**

**Refereed conference papers (selected)**

- **Pan, J.** (2019, 9 November). Employing learner corpora in the study of translator and interpreter training: Implications from lexical cohesion. Paper presented at The Ewha GSTI Conference 2019: Science and Technology in Translation and Interpreting, Seoul, Korean. In *Ewha GSTI Conference Proceedings*, p. 39.
- **Pan, J.** (2019, 25-28 October). A cosmopolitan perspective on interpreting: Events, history and the profession. Paper presented at the Summit Forum on the Discipline of Translation Studies. Hunan University, Hunan.
- **Pan, J.** (2019, 5-6 September). The Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC): A new electronic resource for translators and interpreters. Paper presented at The Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019), Varna, Bulgaria. Full paper in *2nd Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019): Proceedings of the Workshop*, pp. 82-88.
- Yan, X., H.H. Wang, & **Pan, J.** (2019, 25-28 July). Advancing the Status of Women through Education for Social Harmony. Paper presented at the Peace through Education Centenary Conference of Graduate Women International, Geneva, Switzerland.
- **Pan, J.** (2018, 12-14 September). The use of contrastive markers in English policy speeches: A corpus-based cross-modality comparison of *but* and *however* in interpreted and non-interpreted language. Paper presented at the fifth edition of the Using Corpora in Contrastive and Translation Studies conference (UCCTS 2018), Université catholique de Louvain, Belgium. In Sylviane Granger, Marie-Aude Lefer and Laura Aguiar de Souza Penha Marion (eds), *Book of Abstracts*, pp. 138-139.
- **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2018, 11 September). Learner factors relating to errors of coherence and cohesion in translation: Some preliminary findings. Paper presented at the MUST (Multilingual Student Translation) Workshop, Université catholique de Louvain, Belgium.

- **Pan, J., & Wong, T. M.** (2018, 3-6 July). Pragmatic strategies in political interpreting: A study of pragmatic markers in interpreted political speeches. Paper presented at the IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies) 6th International Conference, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.
- **Pan, J.** (2018, 22-24 June). A corpus-based study of the rendition of contrastive markers in Chinese–English political interpreting. Paper presented at the Corpora and Discourse International Conference, Lancaster University, UK.
- **Pan, J., & Wang, H. H.** (2018, 13-15 June). Investigating advanced translation learners’ problems of lexical cohesion: A corpus-based study of lexical repetition in English to Chinese translation. Paper presented at the 9th Inter-Varietal Applied Corpus Studies (IVACS) Conference - Language, Communities & Mobility, University of Malta, Malta.
- **Pan, J.** (2017, December). Developing pragmatic competence in Chinese-English political interpreting. Paper presented at the First National Forum on Diplomatic Discourse and Translation (全國首屆外交話語及外事外交翻譯研討會), Henan, PRC.
- **Pan, J.** (2017, September). English Language Learning Motivation in University Interpreting Students in Hong Kong. Paper presented at Teaching Translation and Interpreting 5, University of Łódź, Łódź, Poland.
- **Pan, J., & Wong, T. M.** (2017, September). Developing Pragmatic Competence in Political Return Interpreting: A Corpus-Driven Study on the Use of Pragmatic Markers. Paper presented at Teaching Translation and Interpreting 5, University of Łódź, Łódź, Poland.
- **Pan, J. & Wang, H. H.** (2017, July). The Development of Textual Competence in Student Translators: A corpus-based study of coherence and cohesion. Paper presented at the ‘Translation in Transition 3’ conference, University of Ghent, Ghent, Belgium.
- **Pan, J.** (2016, December). A corpus-based study of college students’ translation performance: The construction and initial findings of the HK-CL(CE/EC)TC. Paper presented at the MUST kickoff meeting, Louvain-la-Neuve, Belgium. Also included in S. Granger & M-A Lefer. (2017). *General Report of the MUST Kickoff Meeting*, (pp. 147–68). Louvain-la-Neuve: Centre for English Corpus Linguistics, Université catholique de Louvain.
- **Pan, J.** (2016, July). What motivates students to learn interpreting? — A study of university students in Hong Kong. Paper presented at the Third International Conference on Research into the Didactics of Translation, Barcelona, Spain.
- **Pan, J., & Wong, T. M.** (2015, December). Pragmatic markers in interpreted political discourse: A corpus-driven study. Paper presented at the International Conference on Corpus Linguistics and Technology Advancement (CoLTA), Hong Kong.
- **Pan, J., & Wong, T. M.** (2015, September). Investigating pragmatic markers in interpreted political speeches from Chinese to English. Paper presented at the International Conference “Found in translation – translations are the children of their times”, Bucharest, Romania.
- **Pan, J., Wang, H. H., & Yan, X. J.** (2015, August). Advances in research on translator and interpreter training: A review of research articles in *META*. Paper presented at *Meta’s* 60th Anniversary Colloquium “Translation’s horizons: back to the future”, Montréal, Canada.
- **Pan, J., Wang, H. H., & Yan, X. J.** (2015, July). Translation Research vs. Interpreting Research: Perspectives from studies on training. Paper presented at the IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies) 5th International Conference, Belo Horizonte, Brazil.
- **Pan, J., Yan, X. J., & Wang, H. H.** (2014, October). The current trends of research on interpreting pedagogy: A data-driven review. Paper presented at the 2014 KATS – ERITS International Conference on Translation and Interpreting, Seoul, South Korea.
- **Pan, J., & Yan, X. J.** (2014, October). Putting interpreting evaluation to the test: Student perceptions vs. teacher evaluation. Paper presented at the 10th China National Conference and International Forum on Interpreting, Xiamen, PRC.
- **Pan, J.** (2014, July). Repetition and self-correction in students’ interpreting performance: Corpus evidence of the “why” and “how”. Paper presented at the 4th Using Corpora in Contrastive and Translation Studies Conference, Lancaster University, United Kingdom.
- **Pan, J., & Yan, X. J.** (2014, July). Inaccurate pronunciation in students’ interpreting performance: Evidence from a learner corpus. Paper presented at the 11th Teaching and Language Corpora Conference, Lancaster University, United Kingdom.

***Non-referred / invited conference papers / talks / workshops (selected)***

- **Pan, J.** (2019, 2-3 Nov). The pragmatics of translating/interpreting and communicating political discourse: An analytical framework and corpus-based explorations. Invited paper at the Summit Forum on Translation and International Communication 2019, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou.

- **Pan, J.** (2019, 19-20 Jun). The Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC): A New Tool for the Study of Political Interpreting. Workshop at the conference on Translating and Interpreting Political Discourse (TIPD 2019), Hong Kong Baptist University, Hong Kong.
- **Pan, J.** (2019, 11-13 May). Researching translator and interpreter training: Convergences & divergences. Invited keynote speech presented at the Guangdong-Hong Kong-Macau Postgraduate Academic Exchanges in Foreign Languages and Translation, Sun Yat-Sen University, Zhuhai.
- **Pan, J.** (2018, 10 Sep). “Empowering Women, Embracing the World” – A Narrative from Hong Kong, Invited speaker at the meeting of Graduate Women International (Belgium), Leuven, Belgium.
- **Pan, J.**, (2018, Apr). The development and use of learner corpora in translator and interpreter training. Invited paper at The First WITTA Forum on Translation Teacher Development cum International Symposium on Translation Education, Xi'an International Studies University, Xi'an, PRC.
- Yan, X. J., **Pan, J.**, & Wang, H. H. (2014, November). The landscape of translator and interpreter training: A data-driven review of articles in ten translation and interpreting journals (2000–12). Plenary paper at the Conference of the China Comparative Literature Association held in collaboration with the Chinese Translators Association, the MTI Education Committee under the Chinese Ministry of Education and the *East Journal of Translation* (“傳統與現實——當代中外翻譯理論與實踐”高層論壇), Fuzhou, PRC.

*(iv) Other outputs (selected)*

**Translated books (English to Chinese)**

- Baum, L. F. (2015). *绿野仙踪系列: 南瓜头* [The Wonderful Wizard of Oz]. (L. Zhang & **J. Pan**, Trans.). Wuhan: Changjiang Children's Publishing Group. (Original work published in 1900)
- Baum, L. F. (2014). *Shenqi de Aoziguo 神奇的奧茲國* [The Marvelous Land of Oz]. (L. Zhang & **J. Pan**, Trans.). Beijing: China Youth Press. (Original work published in 1904)
- Ruskin, J. (2012). *Jindai Huajia 近代畫家* [Modern Painters] (Vols. 1–5). (L. Zhang, J. Zhang, M. Q. Zhang, T. X. Shao, & **J. Pan**, Trans.). Beijing: Tsinghua University Press. (Original work published in 1843 (Vol. 1), 1846 (Vol. 2), 1856 (Vol. 3 & 4), and 1866 (Vol. 5))
- Alger, H. Jr. (2010). *Yishan Lanlv de Dike 衣衫襤褸的迪克* [Ragged Dick] (2<sup>nd</sup> ed.). (L. Zhang, **J. Pan**, & W. L. Xie, Trans.). Beijing: China Radio & Television Publishing House. (Original work published in 1868)
- Baum, L. F. (2007). *Aozi Xianjing 奧茲仙境* [The Marvelous Land of Oz]. (L. Zhang & **J. Pan**, Trans.). Guangxi: Guangxi Normal University Press. (Original work published in 1904)
- Alger, H. Jr. (2004). *Yishan Lanlv de Dike 衣衫襤褸的迪克* [Ragged Dick] (1<sup>st</sup> ed.). (L. Zhang & **J. Pan**, Trans.). Harbin: Harbin Publishing House. (Original work published in 1868)

**Poems in edited volumes**

- **Pan, J.** (2019). Escape – Overture; Escape –Nocturne; Escape –Pastorale; Escape–Cadence. In Gillian Bickley & Verner Bickley (Eds), *Mingled Voices 3: The International Proverse Poetry Prize Anthology 2018* (Proverse Poetry Prize Anthologies) (Volume 3), pp.106-111, pp. 199-200. Hong Kong: Proverse.
- **Pan, J.** (2018). Farewell, D!. In Gillian Bickley & Verner Bickley (Eds), *Mingled Voices 2: The International Proverse Poetry Prize Anthology 2017* (Proverse Poetry Prize Anthologies) (Volume 2), p. 85, p152, & pp 186-187. Hong Kong: Proverse.

**Online corpora**

- **Pan, J.** (2019). The Chinese/English Political Interpreting Corpus (CEPIC). Hong Kong Baptist University Library, Accessible from <https://digital.lib.hkbu.edu.hk/ceplic/> [Launched on 20 June 2019]. (a 6.5-million-word online corpus, including a link to relevant publications <https://sites.google.com/a/hkbu.edu.hk/ceplic-the-chinese-english-political-interpreting-corpus/home/publications>)

**Online teaching materials/datasets**

- Pan, J. (2018). ICLS Forum Series. <http://hkbutube.lib.hkbu.edu.hk/teach/tran2006.html>
- Pan, J. (2017). Life, Career and Interpreting Forum Series. <http://hkbutube.lib.hkbu.edu.hk/teach/tran3025.html>
- Pan, J. (2017). Language and Interpreting Forum Series. <http://hkbutube.lib.hkbu.edu.hk/teach/tra7220.html>

**Journal abstract / Book reviews**

- **Pan, J.** (2019). Book review: A Gender-based Approach to Parliamentary Discourse. The Andalusian Parliament. *Discourse & Society*, 30(2), pp. 207–209.
- **Pan, J.**, Wang, H. H., & Yan, X. J. (2015). Advances in research on translator and interpreter training: A review of research articles in *META (Résumé du colloque: “les Horizons de la Traduction”)*. *Meta: Translators' Journal*, 60(2), p. 347.



### **Newspaper articles**

- **Pan, J.** (2014, January 6). 談傳譯中的「聽」[On listening in Interpreting]. *Sing Tao Daily* (恒管語絲 [HSMC Words]), p. F2.
- **Pan, J.** (2013, May 6). 傳譯•傳意•傳情. [Interpreting sense vs./and emotion]. *Sing Tao Daily* (恒管語絲 [HSMC Words]), p. F2.

### **Selected Research Projects (past three years; in capacity of PI)**

- *Investigating the Chinese and English language proficiency of tertiary students in Hong Kong: Perspectives from the Hong Kong subset of the Multilingual Student Translation Corpus*, Research and Development Projects 2018-19, Standing Committee on Language Education and Research (EDB(LE)/P&R/EL/175/3) (Sep 2018 – now)
- *Competence development in student translators and interpreters: A Corpus-based study of lexical cohesion*, General Research Fund (GRF), Research Grants Council (12611717) (Jan 2018 – now)
- *The Use of Pragmatic Markers in Chinese-English Political Interpreting: A Corpus-oriented Study*, Faculty Research Grant Category II, Hong Kong Baptist University (FRG2/17-18/046) (Jun 2018 – May 2019)
- *The Chinese-English Political Interpreting Corpus (CEPIC): An Online Corpus for the Study of Interpreted Political Speeches*, Digital Scholarship Grant, Hong Kong Baptist University (Mar 2018 – Sep 2019)
- *Interpreting into the B language: A corpus-oriented study of pragmatic markers in interpreted political speeches from Chinese to English*, Early Career Scheme (ECS), Research Grants Council (22608716) (Jan 2017 – Dec 2018)

### **Teaching Development Grants (in capacity of PI)**

- *Translation Workshop: A Service-Learning Course (2)*, Service-Learning Mini-Grants, Hong Kong Baptist University (Sep 2019 – now)
- *Translation Workshop: A Service-Learning Course (1)*, Service-Learning Mini-Grants, Hong Kong Baptist University (Oct 2018 – Jan 2019)
- *Bridging the gap between classroom activities and real-life practice: Authentic learning for university interpreting students*, Teaching Development Grants, Hong Kong Baptist University (TDG/1516/06) (Jul 2016 – Aug. 2017) (Teaching videos relevant to the project: <http://hkbutube.lib.hkbu.edu.hk/teach/tran3025.html>)

### **Academic & community services (selected)**

- **Review Editor**, *The Interpreter and Translator Trainer* (Taylor & Francis, Sep 2019 – now)
- **Board of Reviewers**, *Journal of Translator Education and Translation Training* (2016 – now)
- **Managing Editor**, *Bandung: Journal of the Global South*, Springer Open/Brill (2014 – now)
- **Reviewer**, *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* (formerly, *Perspectives: Studies in Translatology*; Taylor & Francis), *Journal of Translation Studies* (ChineseU Press), *The Interpreter and Translator Trainer* (Taylor & Francis), *Translation, Cognition & Behavior* (John Benjamins), *Translation and Interpreting Studies* (John Benjamins); *Meta: Translators' Journal* (Erudit), etc.
- **Honorary Secretary**, Hong Kong Translation Society (HKTS) (2018 – now)
- **Chair – International Relations**, Hong Kong Association of University Women (HKAUW) (2019 – now)
- **Honorary Secretary**, Hong Kong Association of University Women (HKAUW) (2018 – 2019)

### **Awards (selected)**

- President's Award for Outstanding Performance as Young Researcher, Hong Kong Baptist University (2018)